

文学类

外国爱情短诗萃

姜金城 选编
官玺

WUJIAO

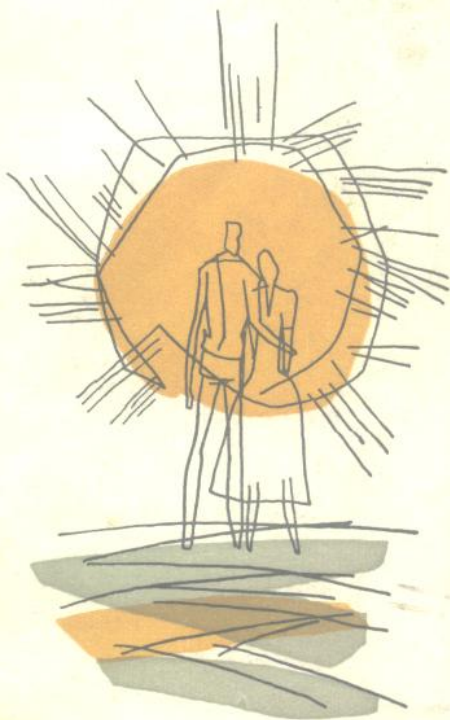


五角丛书

· 文学 · 艺术 · 生活 · 体育 · 娱乐 ·

■ 爱情的浪花，圣洁而芬芳。

我们从外国诗译海里撷取了晶莹的一簇献给不同年龄 不同性别的亲爱的读者。这些诗 感情真挚 构思奇妙，诗情浓郁 语言精美 给您心灵的愉悦、人生的感唱，艺术的天光……



海文化出版社





五角丛书

外国爱情短诗 萃

姜金城 宫 玺选编

上海文化出版社

封面设计：陆震伟

外国爱情短诗萃

姜金城 宫玺 选编

上海文化出版社出版

上海绍兴路74号

新华书店上海发行所发行

上海十二印刷厂印刷

开本 787×930 1/32 印张 4 字数 67,000

1936年6月第1版 1986年6月第1次印刷 印数：1—73,000册

书号：10077·3062

定价：0.50元

目 录

啊，爱情.....	沙 比(1)
乳白石.....	罗厄尔(3)
哪里来的这般柔情？.....	茨维塔耶娃(4)
女王.....	聂鲁达(6)
墓志铭.....	威廉斯(8)
梦.....	沃兹涅辛斯基(9)
夏日黄昏.....	巴科维亚(10)
诗一首.....	罗 卡(11)
亲吻的风.....	古尔贝里(12)
无题.....	阿赫玛托娃(14)
恋歌.....	兰纳依沃(16)
命令.....	普列舍伦(18)
泪珠.....	维多夫罗(20)
你和你的画像.....	里卡尔多(21)
最后的诗.....	德斯诺斯(23)
“委托我为两个人保密”.....	加姆扎托夫(24)

拉起手	勃 莱(26)
假如有一天他回来了	梅特林克(27)
断片	马 哈(29)
欲知峻岭高不高	加姆扎托夫(30)
海涛	夸西莫多(31)
生活就是生活	福赛特(33)
你为什么直到此刻才来	伊斯拉姆(35)
爱情之歌	塞弗尔特(37)
初恋	契斯嘉科夫(39)
给我的妻子的情诗	白雅帖(41)
恋人伴	赖 特(43)
让她爱上你	古里亚(45)
等待	瓜尔兑亚(47)
无题	阿赫玛托娃(48)
因为我爱你	奥瓦迪亚(50)
无题	罗日杰斯特文斯基(52)
酒店老板娘的女儿	乌兰特(54)
爱情要懂得珍惜	施企巴乔夫(56)
祈求革命的爱情	莱维托芙(57)
“啊，当清晨升起霞光……”	高尔基(59)
在无人理解的日子里	佐藤春夫(61)
汲水的轱辘	蒙塔莱(62)
咱们俩	维多夫罗(63)

爱情	德鲁尼娜(64)
我爱你	艾吕雅(66)
情歌	西索科(68)
爱情是不见火焰的烈火	卡蒙斯(70)
戒指	菲 鲁(72)
她住在人迹罕到的地方	华兹华斯(74)
到我这儿来, 甜蜜的恋人	克尔纳(75)
她的外貌并不漂亮	柯勒律治(77)
替一个黑人姑娘作的歌	休 士(78)
米拉博桥	阿波里奈(79)
给尤诺约的情歌	庞 德(81)
“我的情人的消息”	泰戈尔(83)
爱的歌曲	里尔克(84)
磨坊主的女儿	丁尼生(85)
心灵挑选她自己的朋友	狄更生(87)
我曾经爱过你	普希金(88)
爱的哲学	雪 莱(89)
我的歌是有毒的	海 涅(91)
乞丐	莱蒙托夫(92)
思念	马克思(93)
我什么也不对你说	贺 特(95)
啊, 愿爱人象美丽的紫丁香	彭 斯(96)
啊, 可爱的捕鱼女郎	海 涅(98)

“亲爱的……”	白朗宁夫人 (99)
“我的名字……”	普希金 (100)
给 M. S. G	拜伦 (102)
你写的那封信	海涅 (104)
给——	雪莱 (105)
我愿意是急流	裴多菲 (106)
“我恳求你的仁慈”	济慈 (109)
野蔷薇	歌德 (110)
“在我身上你或许会看见秋天”	莎士比亚 (112)
一次失约	哈代 (113)
把它忘掉	蒂斯黛尔 (115)
忧伤	卡兰萨 (116)
我要在你爱我的时候死去	琼森 (118)
致爱情	普拉达 (120)
“当你老了……”	叶芝 (122)

〔突尼斯〕

艾卜勒·卡西木·沙比

啊，爱 情

啊，爱情，
你就是我的灾难、我的苦闷、
我的惊惶、我的劳累、
我的伤痛、我的憔悴、
我的苦刑、我的眼泪、
我的热情、我的不幸，
……这一切的深刻的原因！

啊，爱情，你是我的生命、我的生活、
我的品格、我的光荣的秘诀。
在这黑暗的时代，你是我的火炬、
我的支援、我的希望、我的伴侣。

啊，爱情，你是我心上的琼浆、我灵魂上的
毒药；
你是我的贫困、也是我的财富；

在我宁静的心上花园里，
烈火烧起，烧遍了园地；
你是这烈火的化身？
还是上天降下的光明？

冬 林译

〔美国〕

埃米·罗厄尔

乳 白 石

你是冰，你是火，
你的抚摸象雪一样烫痛我的手，
你象火焰，你是寒光，
你是孤挺花的紫色，
你是月光抚摸下玉兰的银色。
当我和你在一起，
我的心是个冰冻的池塘，
在摇曳的火把下闪闪烁烁。

赵毅衡译

〔苏联〕

茨维塔耶娃

哪里来的这般柔情？

哪里来的这般柔情？
我不是第一次抚摸这样的卷发，
我也曾经 体验过
比你色调更深的嘴唇。

燃烧起来又熄灭了的星星，
（哪里来的这般柔情？）
燃烧起来又熄灭了
我眼里的这一对瞳仁。

在所有漆黑的夜里，我从没有
听过这样的歌声，
这发自歌手肺腑的歌声。
（哪里来的这般柔情？）

哪里来的这般柔情？

狡黠的少年，你这个外乡来的人。
你这个睫毛长长的外乡来的歌手，
你想用什么回答这样的柔情？

陈耀球译

〔智利〕

聂鲁达

女 王

我给你起名为女王。

有人个子比你高，高过你。

有人比你更质朴，更纯洁。

有人比你更漂亮，比你更美丽。

但你是女王。

你在街上行走，

没有人认得你。

没有人见过你的玻璃王冠，

没有人看到你走过的地方，

铺的是金红色的地毯。

这种地毯实际上并不存在。

当你露面的时候，

在我的身上，

所有的脉管血流哗哗，
钟声摇撼着天庭，
四方响起赞美的歌声。

只有你和我，
只有你和我，亲爱的，
我们俩在倾听。

江志方诗

〔美国〕

威廉·卡洛斯·威廉斯

墓 志 铭

一株古柳的枝干中空
缓慢摆动着它那高耸的稀疏明亮的卷须唱
道：

爱情就是一株嫩绿的杨柳
在光秃的树丛旁闪光。

申 奥译

〔苏联〕

沃兹涅辛斯基

梦

我们两人重又相逢，
一辆卡车一路将我俩相送。
多少次了——我俩彼此钟情相爱！
可你却认不出我的面容。

你把我带到家中，
我俩度过了多少个秋冬。
你爱我，让我享受爱的欢乐，
可你却认不出我的面容！

吴克礼译

〔罗马尼亚〕

乔治·巴科维亚

夏日黄昏

歇斯底里的、苍白的老姑娘
在打开的窗畔坐立不安……
在红色的嫁娶的黄昏里，她们等之又等，
苍白憔悴，她们永远不会出嫁了。

我路过这里：年龄跟她们相仿，
心里也含着眼泪——
一路之上，我给每一个姑娘
在窗帘上放一朵血红的玫瑰。

蓝 烟译